



THE JAMES JOYCE CENTRE  
 Laguntzailea  
 Colaborador  
 Collaborateur  
 Partner  
 Culture Ireland  
 Cultur Eireann

Babeslea  
 Patrocinador  
 Partenaire  
 Sponsor  
 Orona fundazioa

#Zubideak

LJUBLJANA  
 Ana Desetnica  
 KALE ANTZERKIA / TEATRO CALLEIRO /  
 THÉÂTRE DE RUE / STREET THEATRE

UZTAILA  
 JULIO  
 JUILLET  
 JULY

LYON  
 La Biennale de la danse et la  
 Maison de la Danse  
 DANZA / DANZA / DANSE / DANCE

UZTAILA  
 JULIO  
 JUILLET  
 JULY

DATZEN ZUBIDEAK / PRÓXIMOS ZUBIDEAK / PROCHAINS ZUBIDEAK / UPCOMING ZUBIDEAK

ZUBIDEAK  
 DUBLIN

Bloomsday festival  
 2016.06.19

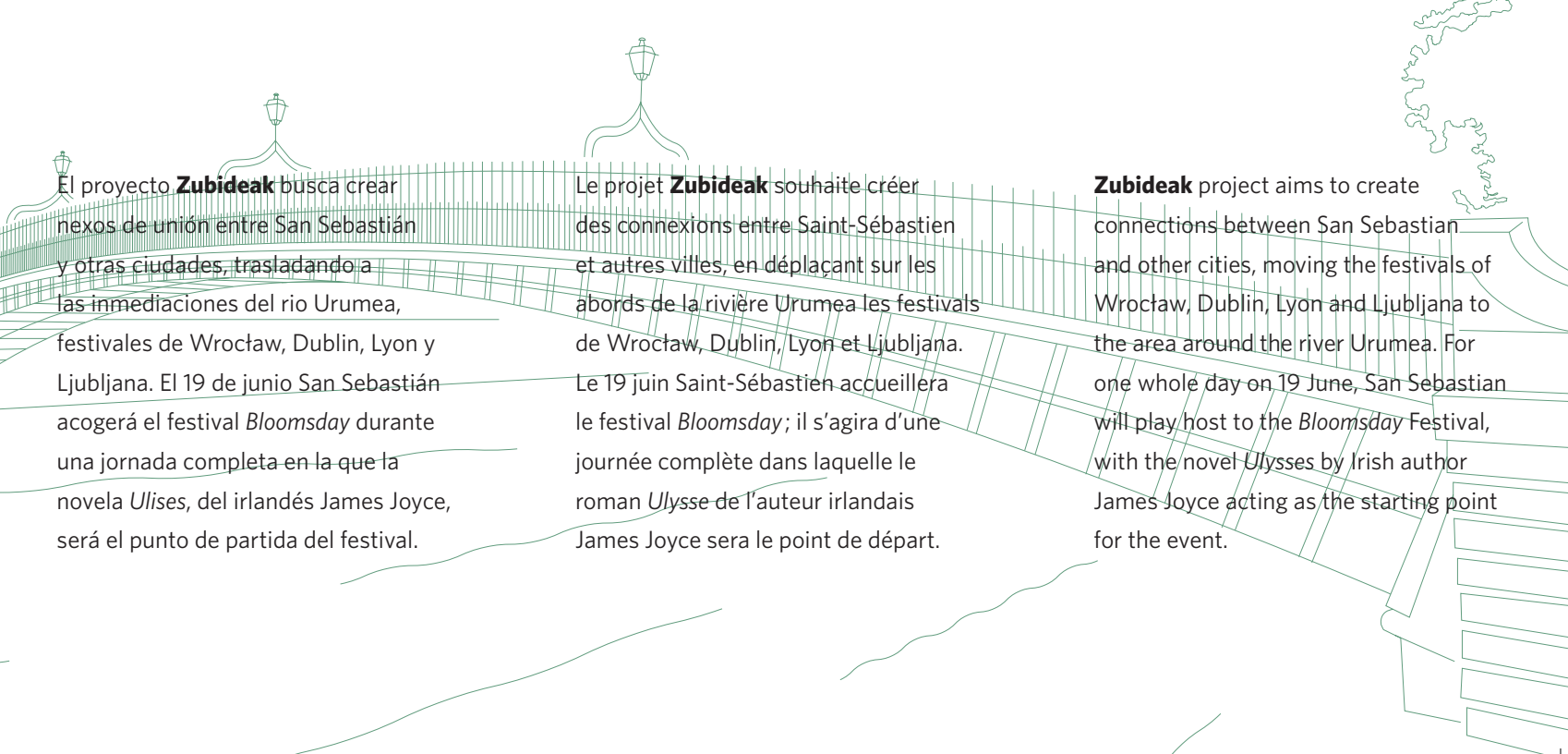


**Zubideak** proiektuak Europako hirien arteko loturak sortu nahi ditu Wrocław, Dublin, Lyon eta Ljubljana kultur jaialdi esanguratsuak Donostiara hurbilduz, Urumea ibaiaren ingurura. 2016ko ekainaren 19an Donostiak *Bloomsday* jaialdia hartuko du. Egun horretan James Joyce idazle irlandarraren *Ulises* eleberria izango da jaialdiaren abiapuntua.

El proyecto **Zubideak** busca crear nexos de unión entre San Sebastián y otras ciudades, trasladando a las inmediaciones del río Urumea, festivales de Wrocław, Dublin, Lyon y Ljubljana. El 19 de junio San Sebastián acogerá el festival *Bloomsday* durante una jornada completa en la que la novela *Ulises*, del irlandés James Joyce, será el punto de partida del festival.

Le projet **Zubideak** souhaite créer des connexions entre Saint-Sébastien et autres villes, en déplaçant sur les abords de la rivière Urumea les festivals de Wrocław, Dublin, Lyon et Ljubljana. Le 19 juin Saint-Sébastien accueillera le festival *Bloomsday*; il s'agira d'une journée complète dans laquelle le roman *Ulysse* de l'auteur irlandais James Joyce sera le point de départ.

**Zubideak** project aims to create connections between San Sebastian and other cities, moving the festivals of Wrocław, Dublin, Lyon and Ljubljana to the area around the river Urumea. For one whole day on 19 June, San Sebastian will play host to the *Bloomsday* Festival, with the novel *Ulysses* by Irish author James Joyce acting as the starting point for the event.



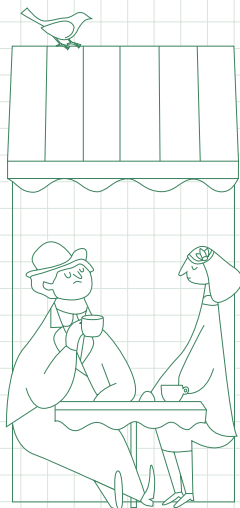


ZUBIDEAK  
DUBLIN

## Bloomsday festival 2016.06.19



OKENDO  
PLAZA



EGUN OSOAN ZEHAR  
DURANTE TODO EL DÍA  
TOUT LE JOUR  
DURING THE WHOLE DAY



Irlandako janaria  
eta edaria  
dastatzeko bi barra.

Dos barras donde  
degustar comida y  
bebida irlandesa.

Deux comptoirs pour  
déguster de la cuisine et  
des boissons irlandaises.

Two stands for tasting  
Irish food and drinks.



— 11:00 - 14:00

### Tailerrak / Talleres / Ateliers / Workshops

Txikiak euren moztarok egin ahal izango dituzte eta jolasetan parte hartu ingelesa erabiliz. / Las y los pequeños podrán hacerse sus propios disfraces y participar en juegos en inglés.

Les enfants pourront faire leurs propres déguisements et participer à des jeux en anglais. / **The youngsters can make their own costumes and take part in games in English.**

— 11:30

### Bloomsday Street Theatre 1 & 2

Ulisés eleberraren pasarte nagusietan barrena antzerki-bidaia. / Viaje teatralizado por los episodios más significativos de la novela *Ulyses*.

Voyage théâtralisé à travers les épisodes les plus significatifs du roman *Ulyse*. / **Dramatised journey through the most significant episodes of the novel *Ulyses*.**

KALE ANTZERKIA / TEATRO CALLEJERO / THÉÂTRE DE RUE / STREET THEATRE

— 12:30 - 14:00

### Residence band

Musika tradizional irlandarra jotzen duen talde bilbotar beteroaren kontzertua. / Concierto del veterano grupo bilbaino que interpreta música tradicional irlandesa.

Concert du groupe vétéran de Bilbao qui interprète de la musique traditionnelle irlandaise. / **Concert by the veteran group from Bilbao who will play traditional Irish music.**

Kontzertuak irauten duen bitartean, helduek eta haurrek Irlandako dantza tradizionalak ikasteko masterclass batean parte hartu ahal izango dute.

Durante el concierto, grandes y pequeños podrán participar en una masterclass para aprender bailes tradicionales de Irlanda.

Pendant le concert, grands et petits pourront participer à une masterclass pour apprendre des danses traditionnelles irlandaises.

**During the concert, both young and old will be able to participate in a masterclass to learn traditional Irish dances.**

— 13:30

### Bloomsday Street Theatre 3

James Joyce-en eleberrian murgiltzeko beste aukera bat antzerkiari esker. / Nueva oportunidad para adentrarse en la novela de James Joyce gracias al teatro.

Nouvelle opportunité de se plonger dans le roman de James Joyce grâce au théâtre. / **An opportunity to go deeper into James Joyce's novel through the theatre.**

KALE ANTZERKIA / TEATRO CALLEJERO / THÉÂTRE DE RUE / STREET THEATRE

— 16:00

### Bloomsday Street Theatre 4 & 5 & 6

Elkarrizketa errazek eta musikak eleberrari ezagunaren zenbait pasarte gogora ekarriko dizkigute. / Diálogos sencillos y música harán revivir varios episodios de la conocida novela.

Dialogues simples et musique feront revivre plusieurs épisodes du célèbre roman. / **Simple dialogues and music will bring to life several episodes from the famous novel.**

KALE ANTZERKIA / TEATRO CALLEJERO / THÉÂTRE DE RUE / STREET THEATRE

— 17:00

### Agerre teatro - Lurra eta haragia

(SALA CLUB ARETOA, VICTORIA EUGENIA)

Euskarazko eta ingelesezko bakarrizketa honetan Bloom andrea izango da protagonista. / Monólogo en euskera e inglés en el que la señora Bloom será la protagonista.

Monologue en basque et en anglais dans lequel madame Bloom sera la protagoniste. / **Monologue in Basque and English in which Mrs. Bloom will be the protagonist.**

— 18:00

### Songs of Joyce

Sinead Murphy eta Darina Gallaguerrek kutsu burleskodun ikuskizun hau eskainiko dute. Bertan, Joyce-en musika interpretatuko dute sentzibilitate eta umorearekin. / Sinead Murphy y Darina Gallaguer ofrecen este espectáculo de tinte burlesco en el que se interpreta la música de Joyce con sensibilidad y humor.

Sinead Murphy et Darina Gallagher offrent ce spectacle aux couleurs burlesques dans lequel est interprétée la musique de Joyce avec sensibilité et humour. / **Sinead Murphy and Darina Gallagher offer this burlesque-style show in which the music of Joyce will be interpreted with sensitivity and humour.**

— 19:00

### Gibelurdinek & Elorriaga

Unai Elorriaga idazlea McGowan-en bizitzan inspiratuko da gidoia osatzeko eta, bitartean, Gibelurdinek taldeak The Pogues-en bertsoak joko ditu. / El escritor Unai Elorriaga se inspirará en la vida de McGowan para completar el guión mientras que el grupo Gibelurdinek toca versiones de The Pogues.

L'écrivain Unai Elorriaga s'inspirera de la vie de McGowan pour compléter le scénario tandis que le groupe Gibelurdinek interprétera des versions de The Pogues. / **The writer Unai Elorriaga finds inspiration in the life of McGowan to complete the script while the group Gibelurdinek play versions of songs by The Pogues.**

— 20:00

### Bloomsday Hooley

Musika tradizionala jotzen duen *Bloomsday Hooley* taldeak errepertorio alai eta zaratatsu batekin itxiko du jaialdia. / El grupo de música tradicional *Bloomsday Hooley* cerrará el festival con un alegre y ruidoso repertorio.

Le groupe de musique traditionnelle *Bloomsday Hooley* clôturera le festival avec un répertoire joyeux et bruyant. / **The traditional music group *Bloomsday Hooley* will bring the festival to a close with a cheerful and noisy repertoire.**

Ulisés eleberraren pasarteak margotzeko gunea.

Espacio para colorear fragmentos de la novela *Ulyses*.

Espace pour colorier des passages du roman *Ulyse*.

Painting area to colour passages from *Ulyses*.

